

При редактировании профессионально направленного текста задача студента – проверить правильность грамматики и синтаксиса, а также орфографии, удостовериться, что текст имеет целостную структуру, что ни одна часть не была случайно добавлена или упущена, отредактировать несоответствия, а также культурно неприемлемое содержание, убедиться в правильности форматирования текста.

Таким образом, автоматизированный перевод в данный момент является важным помощником для студентов в обучении английскому языку. Эффект от применения таких систем в большой степени зависит от их подстройки на конкретную тему, лексику, а также набор грамматических средств, зависящий от предметной области текста, подлежащего переводу. Применять переводчики желательно в качестве электронных словарей для быстрого поиска слов, фраз и целых текстов.

К достоинствам программ-переводчиков относится простота в использовании и скорость перевода. Однако есть и недостатки, проявляющиеся в некорректности и неточности перевода, неправильном согласовании членов предложения и невозможности отобразить языковые обороты и приемы, поэтому исключение участия в переводческой деятельности человека, выступающего в роли редактора машинного перевода, для полного понимания оригинального текста невозможно.

### *Библиографический список*

1. Гавриленко Н.Н. Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Кн. 3. М.: НТО им. Вавилова, 2011. 122 с.

2. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий. М., 2010. 16 с.

3. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учеб. пособие. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. 103 с.

УДК 811.112.2(075.8)

Студ. А.Ю. Мощевитина, Ю.С. Белавин  
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

### **DIES ACADEMICUS – НЕМЕЦКИЙ ПРАЗДНИК СТУДЕНЧЕСТВА**

*В данной статье рассматривается сравнение главных праздников для русских и немецких студентов. В качестве примеров анализируются празднование Дня студента в России и Dies academicus в Германии.*

*Авторы находят схожие моменты в данных мероприятиях, а также выделяют индивидуальные особенности для торжеств разных стран.*

*Ключевые слова:* День студенчества, праздник, университет, студенты, вуз, учебные дни.

В России главным студенческим праздником считается День студента (Татьянин день). Всероссийский «размах» этот праздник приобрел после того, как Николай I подписал Указ, которым повелевал праздновать 25 января; это не день открытия конкретного университета, а подписание акта об учреждении нового вида образовательных организаций как таковых. Таким образом, Николай I обозначил 25 января как дату появления в России первого университета и, соответственно, первых студентов.

Отметим, что день российского студенчества всегда праздновался пышно и торжественно. В этот день студентам никто не делал замечаний и не пытался ограничить их свободу. Даже квартальные, отвечающие за порядок на улицах российских городов, не трогали шумных студентов, а если и подходили, то только для того, чтобы предложить свою помощь.

Несмотря на то, что история праздника своими корнями уходит в далекое прошлое, традиции сохранились и по сей день. Студенческая братия как устраивала широкие гуляния более ста лет назад, так и в XXI веке предпочитает отмечать свой праздник шумно и весело. Впрочем, студент никогда не упустит шанс отдохнуть от учебного процесса – согласно народной мудрости, от бесконечного торжества его отвлекает лишь сессионное время.

Единого Дня студентов – наподобие отмечаемого 25 января в России Татьянинного дня – в Германии нет, но у немецких студентов есть свой праздник. *Dies academicus* (в переводе с латыни) – это «академический день», день свободный от лекций в связи с праздником (торжеством) университета/высшего учебного заведения.

День университета (*Dies academicus*) называется студенческим праздником, который регулярно, нередко даже несколько раз в год, проводится в вузах Германии. Занятия в этот день отменяются. Вместо лекций и семинаров в университетах устраивают Дни открытых дверей, различные информационные мероприятия, праздники по случаю окончания сессии, концерты, спортивные состязания, а также экскурсии, пикники, пешие походы, в которые студенты отправляются вместе с преподавателями.

В этот день университет становится большой и дружной семьей. Для новоиспеченных студентов организуются экскурсии по кампусам, каждый факультет старается интересно рассказать о себе и своих проектах, лингвистические центры приглашают на языковые курсы.

Дата проведения Дня университета варьируется от вуза к вузу, а иногда и от факультета к факультету. Как правило, ее назначает ректор.

Зачастую День университета организуют на очередную годовщину со дня основания вуза (gründungstag) [1–6].

Особой популярностью пользуются Дни открытых дверей, которые устраиваются для привлечения в вуз новых студентов. У посетителей есть возможность лично пообщаться с теми, кто тут уже учится, а также задать интересующие вопросы сотрудникам и преподавателям университета.

Во время таких мероприятий в фойе работают стенды, где можно получить информацию о критериях зачисления в вуз, учебной программе и особенностях преподавания материала на тех или иных факультетах. У абитуриентов есть возможность осведомиться о направлениях научной работы на кафедрах, учреждениях и компаниях, с которыми вуз поддерживает партнерские связи, возможностях прохождения практики, перспективах трудоустройства после получения вузовского диплома.

В рамках программы Дней открытых дверей проводятся консультации для учащихся школ, подиумные дискуссии, экскурсии по научным лабораториям, образовательным и спортивным комплексам университетского городка.

Нередко День университета превращается и в праздник спорта, когда с утра до вечера в университетских городках проходят всевозможные турниры. По традиции они завершаются чествованием победителей и совместным веселым праздником с музыкой и танцами.

Восемь тысяч человек собрал в конце мая прошлого года такой спортивный праздник в Гёттингском университете имени Георга-Августа (Georg-August-Universität Göttingen). Состязания по футболу, пляжному волейболу, акробатике, легкой атлетике, многим другим видам спорта, а также всевозможные развлекательные шоу и концерты вошли в его программу.

Специально в честь *Diesacademicus* в Гумбольдтский университет приглашают титулованных ученых, известных личностей. В прошлом году, например, это был публицист и телеведущий Роджер Виллемсен. В этом году напутственное слово произнес профессор института им. Макса Планка Герд Гигеренцер. Ученый начал с того, что университеты – это «чудом сохранившиеся, некоммерческие бастионы, в которых речь идет не о прибыли, а о знаниях». Он посоветовал студентам идти на риск, брать эти «бастионы», преодолевая страх, неуверенность. Особое внимание профессор обратил на диалог разных культур, умение понимать друг друга.

В Берлинском свободном университете это День Эрнста Ройтера (Ernst-Reuter-Tag), и приходится он на 4 декабря. Именно в этот день 1948 года состоялось торжественное открытие этого ведущего немецкого вуза, председателем учредительного комитета которого был тогдашний правящий бургомистр Западного Берлина, известный немецкий политик Эрнст Ройтер. На годовщину этого события в Свободном университете

традиционно проводятся церемонии награждения премиями за лучшие кандидатские диссертации и вручения семестровых стипендий.

Подводя итог поданной теме, хочется отметить значимость данного праздника. В России празднование отмечается шумно и весело, где студенты в первую очередь отдыхают от учебы и вуза. А в Германии напротив, этот праздник объединяет педагогов и студентов, давая им возможность состязаться в спортивных и творческих мероприятиях на равных, а также узнать много нового на семинарных занятиях и лекциях, а также благодаря ему будущие студенты узнают много информации об университетах, в которые они поступают. Так или иначе, студенческая молодежь любой страны с особой радостью отмечает свой заслуженный праздник.

### *Библиографический список*

1. URL: <http://teib.info/?p=3755> (дата обращения: 01.09.2019).
2. URL: <https://polpred.com/news/?cnt=43&sector=18&page=18> (дата обращения: 01.09.2019).
3. URL: [https://fulledu.ru/articles/966\\_den-studenta-istoriya-i-obychai-prazdnika.html](https://fulledu.ru/articles/966_den-studenta-istoriya-i-obychai-prazdnika.html) (дата обращения: 01.09.2019).
4. URL: <https://euro-pulse.ru/eurocampus/dies-academicus-vesele-vmesto-lektsiy> (дата обращения: 01.09.2019).
5. URL: <http://www.calend.ru/holidays/0/0/9/1/> (дата обращения: 01.09.2019).
6. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Dies\\_academicus](https://de.wikipedia.org/wiki/Dies_academicus) (дата обращения: 01.09.2019).

УДК 803.0

Студ. А.Ю. Мощевитина, Ю.С. Белавин  
Рук. И.Ю. Филатова, ст. преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

### **СЛЕНГ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

*В данной статье понимается проблема развития современного немецкого языка путем внедрения в него новых сленговых слов, пришедших из устной речи. Рассматриваются примеры упрощения и выявления иного смысла слова. Авторы выделяют основные выводы, представляющие интерес носителям немецкого языка, а также всем, кому небезразлична судьба современной речи.*

*Ключевые слова:* сленг, устная речь, современный язык, новые слова.